International Journal of Management Science Research, Vol.9, Issue 7, (Jul) 2026
ISSN 2536-605X
DOI: 10.66069/ojspub.25360708

Cross-Cultural Communication Dilemmas and Strategies in Cross-Border Financial Services

Qing Wang[1], Xianzhi Wang[2,*]

[1]College of Foreign Languages, North China University of Science and Technology, Tangshan, Hebei,063210, China
[2]International Cooperation Department, North China University of Science and Technology, Tangshan, Hebei,063210, China
Correspondence Author

Abstract: ***TTaking a cross-border financial service case in which a branch of city commercial bank served British client James as the research object, this paper systematically analyzes core contradictions including cognitive biases in professional terminology, conflicts between compliance statements and client demands, as well as opposites in communication logic and context by integrating Edward T. Hall's High-Low Context Theory (Hall, 1976), Hofstede's Cultural Dimensions Theory (Hofstede, 1980) and Nida's Functional Equivalence Translation Theory (Nida, 1969). It further proposes targeted solutions such as cultural analogical translation, compliance-based factual evidence presentation, low-context logic adaptation and cultural background annotation. The study reveals that cross-cultural communication in cross-border financial services goes far beyond simple language conversion; it is a triple adaptation process covering professional compliance, cultural cognitive logic and target audience demands. This research provides practical references for financial institutions to formulate Standard Operating Procedures (SOPs) for serving foreign clients and implement cross-cultural communication theories into industrial practice.Keywords: wireless sensor networks, intelligent workshop products, moving target tracking, untraced Kalman filter.***

Keywords: Cross-cultural Communication; Cross-border Financial Services; High-Low Context Theory; Functional Equivalence.

1. INTRODUCTION

Since the 1990s, accelerated globalization has transformed cross-cultural interaction from one-way dissemination to two-way dialogue. As a bridge for cross-cultural communication, translation serves a function far beyond the conversion of linguistic symbols, and is essentially a practice of cross-cultural communication. Translators realize cognitive connection between different cultural groups through linguistic reconstruction. From industrial cooperation under the Belt and Road Initiative, to foreign publicity demands of China's cultural "Going Global" strategy, and the popularization of daily cross-cultural consumption scenarios, translation quality directly determines the efficiency and effect of cross-cultural communication. Traditional translation criteria can hardly meet complex cross-cultural demands, thus support from cross-cultural communication theories becomes urgently needed.

Cross-cultural communication theories offer a brand-new perspective for translation research. Early translation studies focused on textual equivalence, while the cross-cultural communication perspective shifts research focus to communicative effects, emphasizing that translation must balance linguistic accuracy and cultural acceptability. This perspective shift drives translation research to evolve from text-centered to communication-centered.

2. DOMESTIC AND FOREIGN RESEARCH STATUS OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

2.1 Foreign Research Status

Cross-cultural communication research originated in the United States in the 1950s. In 1976, Edward T. Hall put forward the High-Low Context Theory in Beyond Culture (Hall, 1976), arguing that low-context cultures transmit information via explicit verbal expressions, while high-context cultures rely on scenarios and implicit logic to convey messages. This theory was later applied to business communication, yet rarely extended to the financial industry. In recent years, foreign scholars have begun to pay attention to cross-cultural financial services, but most studies focus on the impact of language fluency on client satisfaction, ignoring cultural cognitive differences in professional terminology, and fail to take regulatory constraints of non-English-speaking countries (such as China's ban on rigid principal guarantee stipulated by National Financial Regulatory Administration [NFRA], 2018 [In Chinese]) into consideration. Therefore, their research conclusions have limited applicability to Chinese financial institutions.

2.2 Domestic Research Status

Domestic research on cross-cultural communication started in the 1990s, with early studies concentrated on literary translation represented by Xie's medio-translatology monograph (Xie, 2001 [In Chinese]). After 2010, relevant research gradually expanded to industries including finance and foreign trade. Most domestic studies offer macro strategic suggestions lacking micro case support. Retrieval results from CNKI show that only 12 papers concerning cross-cultural financial communication and case studies were published from 2020 to 2024, none of which discussed the triple coupling relationship among compliance, culture and communication. This forms a sharp contrast with foreign clients' current demand for compliant and easy-to-understand services.

2.3 Core Theoretical Foundations

2.3.1 Edward T. Hall's High-Low Context Theory

Hall classified cultures into high-context and low-context categories in Beyond Culture: in high-context cultures, information transmission relies on scenarios, tacit understanding and implicit logic, exemplified by the roundabout preambles prevailing in Chinese communication; in low-context cultures, information is delivered through explicit and direct language, represented by the conclusion-first communication style in Britain (Hall, 1976).

In financial services, the preamble-based communication of Chinese bank tellers and the result-oriented inquiries of British clients essentially stem from conflicts between high and low contexts. Communication sequences need to be adjusted: present conclusions first, then supplement background information to adapt to low-context cognitive habits.

2.3.2 Hofstede's Cultural Dimensions Theory

Hofstede proposed a five-dimensional cultural model in Culture's consequences: International differences in work-related values, among which the dimensions of Individualism vs. Collectivism and Uncertainty Avoidance are most relevant to this case (Hofstede, 1980).

Britain features a highly individualistic culture that values individual demands and independent choices, whereas China is a highly collectivist culture prioritizing institutional authority and procedural compliance (Hofstede, 1980). In this case, James attempted to replace China's official declaration form with British tax certificates, which reflects the individualist culture's recognition of personal supporting documents over unified procedures, clashing with collectivism's emphasis on standardized official processes stipulated by State Administration of Foreign Exchange [SAFE], 2020 [In Chinese].

As for Uncertainty Avoidance: China ranks high on uncertainty avoidance, reducing risks through strict procedures (e.g., in-person counter processing for cross-border account loss reporting required by National Financial Regulatory Administration [NFRA], 2019 [In Chinese]); Britain ranks low on this dimension, improving efficiency via convenient online services (e.g., online loss reporting accessible to foreign clients). This dimension explains the two parties' divergent perceptions of loss reporting procedures.

2.3.3 Nida's Functional Equivalence Translation Theory

In Toward a Science of Translating (Nida, 1969), Eugene A. Nida put forward the Functional Equivalence Theory, stating that translation is not literal conversion, but an effort to enable target audiences to achieve comprehension similar to that of source-language recipients, covering semantic, cultural and stylistic equivalence.

Cross-cultural communication in finance is essentially oral translation: converting Chinese financial terminology and regulatory rules into expressions understandable for foreign clients. Literal translation should be abandoned to pursue meaning equivalence while maintaining professional accuracy.

2.4 Financial Compliance and Cross-Cultural Communication

Financial compliance forms the rigid boundary of cross-cultural communication, with core constraints as follows:

Article 11 of the Guidance on regulating asset management businesses of financial institutions (New Asset Management Regulations; National Financial Regulatory Administration [NFRA], 2018 [In Chinese]) prohibits financial institutions from promising rigid principal guarantees, meaning institutions cannot claim principal safety or guaranteed zero losses.

Article 12 of the Detailed implementation rules for the Measures for the Administration of Personal Foreign Exchange (State Administration of Foreign Exchange [SAFE], 2020 [In Chinese]) mandates tax resident identity declarations for cross-border financial businesses, and overseas certificates cannot serve as substitutes.

Article 18 of the Measures for the Administration of Overseas Institutions of Banking Financial Institutions (NFRA, 2019 [In Chinese]) requires in-person counter processing with valid identity documents for cross-border account loss reporting, and relevant procedures cannot be arbitrarily simplified.

These provisions lead to "rigorous ambiguity" in Chinese financial communication, such as the expression "principal is subject to minor market fluctuations". However, clients from low-context cultures demand definite and direct answers like "will there be losses", creating inherent conflicts. Cross-cultural strategies must strike a balance between compliant ambiguous expressions and clients' demand for clarity—for instance, supporting statements with historical performance data instead of issuing absolute guarantees, which complies with regulatory requirements stipulated by NFRA (2018 [In Chinese]) while meeting low-context cognitive demands.

3. CASE PRESENTATION

3.1 Case Background

Time: 15:00–16:15, September 15, 2024 (peak period of cross-border businesses after quarterly salary payment of foreign-funded enterprises)

Location: A branch of a city commercial bank

Client: James, 32, British national, Marketing Manager of a foreign tech firm's China division, dispatched to China for six months with a work visa. He only masters basic daily Chinese and relies on translation software to understand professional financial terminology.

Business Demands: Bind a sterling account of his British parent company to enable automatic monthly sterling-to-RMB salary conversion; purchase a 3-month foreign exchange wealth management product with a minimum investment of 5,000 British pounds, featuring low risk and stable returns.

3.2 Pre-service Preparation and Initial Communication Dilemmas

Bank staff reviewed James's pre-application information in advance and prepared wealth management product brochures and cross-border business checklists. Nevertheless, communication fell into deadlock due to cultural differences. The cross-border business required James to submit a tax resident identity declaration. After staff explained relevant tax policies and regulatory reasons for the document, James appeared confused. Linguistic barriers and logical gaps prevented him from grasping core requirements, leading to massive time wasted on repeated explanations.

In addition, when staff first mentioned the R2 risk rating for wealth management products, James translated the term literally via mobile software and repeatedly asked: "Is R2 safe?" Staff responded with standard bank wording: "R2 represents medium-low risk, matching your conservative risk appetite." However, James shook his head and commented: "'Medium-low risk' is too vague—I need to know if I'll lose money", halting business progress.

3.2.1 Cognitive Biases in Professional Terminology Rooted in Cultural Differences

Fundamental discrepancies exist between China's and Britain's financial risk rating systems: China adopts a unified five-tier risk rating system (R1-R5) formulated by the former China Banking and Insurance Regulatory Commission (now National Financial Regulatory Administration [NFRA], 2018 [In Chinese]), where R1 stands for conservative products and R5 for aggressive ones. Britain generally uses a 1–5 star rating system independently defined by individual banks, with 1 star indicating low risk and 5 star high risk (Smith, 2022).

3.2.2 Linguistic Conflicts Between Compliance Statements and Client Demands

James explicitly raised concerns over principal safety: "I need to be sure—can you promise I won't lose my principal?" At this point, staff faced the regulatory red line set by Article 11 of the Guidance on regulating asset management businesses of financial institutions (NFRA, 2018 [In Chinese]): rigid principal guarantee promises are banned, prohibiting phrases such as "100% safe" or "guaranteed no loss". Yet James required definitive, direct answers and refused ambiguous expressions.

The bank staff's initial reply: "We can't promise no loss, but R2 products are very stable" triggered follow-up questioning from James: "If you can't promise, why should I buy it? My UK bank says 3-star products 'have no principal loss history'." Communication reached an impasse: James regarded "no historical loss records" as an implicit safety guarantee, while staff had to prove product reliability without violating regulatory rules issued by NFRA (2018 [In Chinese]). Linguistic conflicts stalled the business again.

4. CASE ANALYSIS

4.1 Theoretical Attribution of Conflicts

4.1.1 Conflicting Communication Logics from the Perspective of High-Low Context Theory

Edward T. Hall's High-Low Context Theory states that high-context cultures rely on "scenarios + implicit information", while low-context cultures depend on "explicit verbal statements + direct conclusions" (Hall, 1976). In this case, staff followed high-context logic by explaining tax policies before requesting the declaration form, implicitly assuming James would grasp the logical link between policy background and procedural requirements. In contrast, James's inquiries reflected low-context logic: he demanded clear conclusions and core reasons without redundant background explanations, resulting in misplaced cognitive frameworks and inefficient communication. Staff believed they had delivered full explanations, while James thought core questions remained unanswered.

4.1.2 Deep Value Divergences from Hofstede's Cultural Dimensions Perspective

Analysis based on Individualism vs. Collectivism and Uncertainty Avoidance dimensions proposed by Hofstede (1980):

Individualism vs. Collectivism: James's attempt to substitute British tax certificates for China's official tax resident declaration form stipulated by SAFE (2020 [In Chinese]) embodies individualist culture's recognition of personal supporting documents as valid grounds to bypass standardized procedures. Staff's insistence on unified official forms reflects collectivist culture's respect for procedural authority, which requires individuals to follow standardized regulatory processes (Hofstede, 1980).

Value divergences lead to differing perceptions of compliance and rationality: James deemed procedures catering to individual needs reasonable, while staff held that only regulatory-compliant processes formulated by Chinese financial regulators qualify as legitimate.

Dual Constraints of Financial Compliance and Cross-Cultural Communication on Linguistic Expression

Regulatory clauses such as the Guidance on regulating asset management businesses of financial institutions (NFRA, 2018 [In Chinese]) amplify cross-cultural communication difficulties: compliance rules mandate ambiguous wording (e.g., "subject to minor market fluctuations"), yet low-context cultures demand explicit statements (e.g., "no historical losses"). Regulators prohibit absolute guarantee language, while clients seek definitive assurances.

These dual constraints render conventional communication strategies ineffective: literal translation of compliant official wording confuses clients, while wording breaking compliance rules violates supervision requirements issued by NFRA (2018 [In Chinese]). A balance between regulatory compliance and comprehensibility must be achieved.

4.2 Systematic Conflict-Resolution Strategies and Their Theoretical Foundations

4.2.1 Cultural Analogical Translation of Professional Terminology: Application of Functional Equivalence Theory

To address confusion over the "R2 risk rating", staff abandoned literal translation and adopted the cultural analogy method guided by Nida's Functional Equivalence Theory, converting Chinese terminology into cultural symbols familiar to the client (Nida, 1969).

Staff presented a pre-prepared bilingual comparison chart of Chinese and British financial risk ratings marking the correspondence: "R1 = 1 star, R2 = 2–3 stars, R3 = 3–4 stars". They pointed to the R2 section and explained: "R2 corresponds to 2–3 star low-risk products offered by British banks, similar to the 3-star savings products at HSBC you are familiar with. It prioritizes stable returns rather than high yields."

This strategy achieves semantic equivalence via cultural symbolic analogy rather than literal conversion, fulfilling the core requirement of Functional Equivalence Theory: enabling target audiences to gain comprehension comparable to source-language recipients.

4.2.2 Factual Evidence Strategy Under Compliance Constraints: Balancing Regulatory Rules and Low-Context Demands

To respond to James's concerns over principal safety, staff adopted a combined strategy of clarifying compliance boundaries and presenting supporting factual data:

Clarify regulatory red lines: "First, I cannot state the product is '100% safe'—this violates China's financial regulatory rules, and your British bank is also prohibited from making such promises. This is a global universal rule for wealth management products." Reference to global norms reduced the client's resistance.

Present objective supporting evidence: Staff provided a bilingual performance sheet of the wealth management product covering 2022–2024 with monthly yield records, and pointed to the data: "This product has been available for two years. You can see all monthly yields remain positive, with no negative records. The lowest monthly yield hit 0.15% in January 2023, higher than the average 0.1% return of 3-star products at British banks."

James was invited to look up historical performance data of 3-star products from a British bank on his mobile phone. After comparison, he acknowledged: "Okay, the returns are comparable and there are no losses—this is acceptable."

This strategy complies with the New Asset Management Regulations' ban on rigid principal guarantees, while addressing safety concerns through data-based evidence favored by low-context cultures, balancing regulatory compliance and comprehensibility.

4.2.3 Low-Context Adaptation of Communication Logic: Practical Implementation of High-Low Context Theory

To resolve inefficient communication regarding tax resident declarations, staff adjusted communication sequences to adapt to low-context logic:

Present core conclusion first: "First, you must fill out this form. Without it, we cannot bind your salary account or process wealth management purchases. This is not only China's rule, but a global requirement for cross-border finance, consistent with SWIFT standards."

Supplement core reasons: "Second, your British tax certificate is valid, yet China requires this form to confirm your non-tax resident status in China. You have resided in China for six months, less than the 183-day threshold, so you will tick the box for 'non-Chinese tax resident'."

Eliminate potential concerns: "Third, this form will not affect your tax liabilities in the UK. We will provide you with a copy, which you may submit to your British tax authority if needed."

James immediately responded: "That's clear! Please lead with key points next time", and completed the form within three minutes. This strategy follows the low-context communication logic of "conclusion → reasons → supporting evidence", eliminating redundant preambles characteristic of high-context communication and aligning with core suggestions of Hall's High-Low Context Theory.

5. RESEARCH CONCLUSIONS AND ENLIGHTENMENTS

The study concludes that cross-cultural communication in cross-border financial services is far more than simple language conversion; it constitutes a triple adaptation process integrating professional compliance rules, cultural cognitive logic and target client demands. Compliance serves as the fundamental prerequisite: all communication strategies must operate within regulatory frameworks. Culture forms the core factor: communication must adapt to clients' contextual logic and underlying values. Client demands represent the ultimate goal: services should satisfy clients' core expectations of clarity, certainty and convenience. None of the three dimensions can be neglected: compliance-focused communication lacking cultural awareness leads to inefficient interaction; culturally appropriate communication ignoring compliance triggers regulatory risks; demand-oriented services disregarding compliance and cultural differences prove unsustainable.

Enlightenments for Financial Institutions

Compile a bilingual handbook of financial terminology with cultural analogies: Classify terms by business scenarios (risk ratings, tax declarations, loss reporting procedures, etc.), including Chinese terminology, corresponding English analogical expressions and cultural annotations to unify service standards for frontline staff.

Develop compliant bilingual communication templates for foreign clients: Design standardized compliant responses for frequently raised questions to avoid regulatory violations caused by arbitrary wording from service staff.

Enlightenments for Cross-Cultural Communication Practitioners

Cultivate dual professional competence: Master both industrial expertise and cross-cultural communication theories, avoiding overreliance on single-dimensional capabilities.

Adopt context-adaptive communication modes: When communicating with clients from low-context cultures, follow the logic of "conclusion → reasons → evidence"; when interacting with high-context counterparts, add appropriate background preambles to avoid overly direct expressions.

Prioritize supporting objective factual evidence: Ambiguous wording easily triggers misunderstandings in cross-cultural communication. Data, case records and other objective evidence enhance persuasion, especially when serving clients from low-context cultural backgrounds.

REFERENCES

[1] Gudykunst, W. B. (2001). Cross-cultural communication in organizations. Sage Publications.
[2] Hall, E. T. (1976). Beyond culture. Doubleday.
[3] Hofstede, G. (1980). Culture's consequences: International differences in work-related values. Sage Publications.
[4] National Financial Regulatory Administration [NFRA]. (2018). Guidance on regulating asset management businesses of financial institutions (New Asset Management Regulations) [In Chinese].
[5] National Financial Regulatory Administration [NFRA]. (2019). Measures for the Administration of Overseas Institutions of Banking Financial Institutions [In Chinese].
[6] Nida, E. A. (1969). Toward a science of translating. E. J. Brill.
[7] People's Bank of China. (2024). Report on cross-border RMB business in the first half of 2024 [In Chinese].
[8] Smith, J. (2022). Comparative financial risk rating frameworks in the UK and China. Journal of International Banking Regulation, 15(2), 112–138.
[9] State Administration of Foreign Exchange [SAFE]. (2020). Detailed implementation rules for the Measures for the Administration of Personal Foreign Exchange (Huifa No. 1 [2007], revised 2020) [In Chinese].
[10] Trompenaars, F. (2012). Riding the waves of culture: Understanding cultural diversity in business. Nicholas Brealey Publishing.
[11] Xie, T. Z. (2001). Medio-translatology [In Chinese]. Shanghai Foreign Language Education Press.